Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opuśćcie miasta i zamieszkajcie w skałach, mieszkańcy Moabu! I bądźcie jak gołębica gnieżdżąca się u wylotu, w otworze przepaści!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opuśćcie miasta i zamieszkajcie w skałach, mieszkańcy Moabu! Bądźcie jak gołębica z gniazdem u wylotu górskich rozpadlin! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opuszczajcie miasta i zamieszkajcie na skale, mieszkańcy Moabu! Bądźcie jak gołębica, która się gnieździ na ścianach gardzieli urwiska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opuszczajcie miasta a mieszkajcie na skale, obywatele Moabscy! a bądźcie jako gołębica, która ściele gniazdo swoje na kraju dziury. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opuszczajcie miasta, a mieszkajcie na skale, obywatele Moab! A bądźcie jako gołębica, która się gnieździ przy samym kraju dziury. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opuszczajcie miasta i zamieszkajcie wśród skał, mieszkańcy Moabu, stańcie się podobni do gołębicy, która się gnieździ na ścianach gardzieli urwiska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opuśćcie miasta i zamieszkajcie w skałach, mieszkańcy Moabu, i bądźcie jak gołębica, gnieżdżąca się na ścianach przepastnych czeluści! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opuśćcie miasta i zamieszkajcie wśród skał, mieszkańcy Moabu! Bądźcie jak gołębica wijąca gniazdo na bokach szczeliny urwiska! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuśćcie miasta, zamieszkajcie wśród skał, mieszkańcy Moabu. Będziecie jak gołębica, która się gnieździ na zboczach przepaści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opuszczajcie miasta! Pośród skal zakładajcie siedziby, mieszkańcy Moabu! Bądźcie jak gołąb ścielący gniazdo wśród zboczy na skraju przepaści! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що живуть в моаві, оставили міста і поселилися в скелях, стали наче голубки, що гніздяться на скелях при устях печері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opuście miasta, osiądźcie pośród skał, mieszkańcy Moabu! Stańcie się jak gołębica, co ściele gniazdo na skrajach przepastnych szczelin! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOpuśćcie miasta i przebywajcie na urwistej skale, mieszkańcy Moabu, i stańcie się podobni do gołębia, który wije swe gniazdo w okolicy wlotu do jamyʼ ”. |

1. 1) Lub: u wyjścia wąwozu. [↑](#footnote-ref-2)